



KÄÄNNÖS VENÄJÄÄKSI:
Suomen Venäjänkieliset

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
Русскоязычные Финляндии

OLESKELULUPAHAKEMUS – PUOLISO SUOMEN KANSALAINEN

Эта анкета предназначена тем, кто запрашивает первый вид на жительство в Финляндии на основе семейных отношений. Ваша вторая половина гражданин Финляндии и вы собираетесь переехать, чтобы вести семейную жизнь. Вторая половина это партнёр в браке, партнёр в однополых зарегистрированных отношениях или в гражданском браке, если вы жили вместе минимум 2 года или у вас есть общие дети.

Tämä lomake on tarkoitettu sinulle, joka olet hakemassa ensimmäistä oleskelulupaa Suomeen perhesiteen perusteella. Puolisosi on Suomen kansalainen ja sinun tarkoituksenasasi on muuttaa Suomeen viettämään perhe-elämää hänen kanssaan. Puolisosi on aviopuoliso, samaa sukupuolta oleva rekisteröity kumppanisi tai sellainen avopuoliso, jonka kanssa olet asunut avioliitonomaisessa suhteessa vähintään kaksi vuotta yhdessä tai teillä on yhteisessä huollossa oleva lapsi.

В дополнение к этой анкете вашей второй половине нужно заполнить анкету PK2_plus, в которой он ответит на вопросы о семейной жизни.

Tämän lomakkeen lisäksi puolisosi tulee täyttää lomake PK2_plus, jossa hän vastaa perhesidettä koskeviin kysymyksiin.

Заполняйте анкету внимательно и подпишите. Нехватка данных может привести к затруднению рассмотрения, в следствии чего к отказу.

Hakemuslomake on täytettävä huolellisesti ja allekirjoitettava. Tietojen puuttuminen viivästyttää hakemuksen käsittelyä ja voi johtaa hakemuksen hylkäämiseen.

Hakemus jätetään ulkomailla Suomen edustustoon tai Suomessa paikallispoliisille. Hakemusta jätettäessä peritään käsittelymaksu maksuasetuksen mukaisesti. Tutustu lomakkeen täyttämistä koskevaan ohjeeseen osoitteessa www.migri.fi → Lomakkeet. Katso hakemukseen liitteeksi tarvittavat selvitykset lomakkeen E-osasta.

Заявление оставляется в иностранном представительстве Финляндии или в Финляндии в полиции. За оставление заявления взимается плата за обработку в соответствии с расценками. Ознакомьтесь с инструкцией по заполнению анкеты в интернете. Посмотрите необходимые для заявления приложения в E части анкеты.

Haen ensimmäistä oleskelulupaa Запрашиваю первый вид на жительство

Регистрация в регистре населения и личный код

Если хотите можете получить финский личный код вместе видом на жительство. Тогда личные данные паспорта, а так же адрес, родной язык и профессия сохраняются в финском регистре населения.

Rekisteröinti väestötietojärjestelmään ja henkilötunnus

Jos haluat, voit saada suomalaisen henkilötunnuksen oleskeluluvan myöntämisen yhteydessä. Tällöin passissasi olevat henkilötietosi sekä osoitteesi, äidinkieleni ja ammattisi tallennetaan väestötietojärjestelmään eli Suomen kansalliseen väestörekisteriin. Jos et saa oleskelulupaa, tietoja ei tallenneta väestötietojärjestelmään etkä saa henkilötunnusta.

Если не получаете вид на жительство, данные не сохраняются и вы так же не получаете финский личный код.

Henkilötunnus on 11 merkkiä pitkä, ja se muodostetaan syntymäpäiväsi ja sukupuolesi perusteella (esim. 300171-931H).

Henkilötunnuksen tarvitset asioidessasi viranomaisten kanssa, ja lisäksi se helpottaa asiointia esimerkiksi pankeissa ja työnantajasi kanssa.

Личный код длиной в 11 знаков, который составляется на основе вашей даты рождения и пола. Личный код нужен для дел с официальными лицами, а так же он упрощает дела

например с банками и работодателями.

Pyydän henkilötietojeni tallentamista väestötietojärjestelmään Запрашиваю сохранение личных данных в регистре населения.

A-OSA А часть

1 Omat tietoni Персональные данные			
1.1 Henkilötiedot Личные данные			
Sukunimi	Фамилия		
Etunimet	Имена		
Entiset nimet (ilmoita tässä kaikki aikaisemmin käytössä olleet etu- ja sukunimiyhdistelmät) Прежние имена (укажите здесь все ранее использовавшиеся комбинации имён и фамилий)			
Poli	<input type="checkbox"/> Mies	<input type="checkbox"/> Nainen	Женщина
Sukupuoli	Окончание финского личного кода (если есть)		
Syntymäaika (pp.kk.vvvv) (дд.мм.гггг)	Suomalaisen henkilö tunnuksen loppuosa (jos on)		
Onko sinulla tai onko sinulla ollut suomalainen henkilötunnus? Нет		<input type="checkbox"/> Kyllä	<input type="checkbox"/> Ei Да



+

+

Syntymävaltio	Страна рождения	Syntymäpaikkakunta	Город рождения	
Nykyinen kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство			
Entinen kansalaisuus/kansalaisuudet	Предыдущие гражданства			
Onko jompikumpi vanhemmistasi nykyinen tai entinen Suomen kansalainen? <input type="checkbox"/> Да Kyllä <input type="checkbox"/> Нет Ei				
Puolisoni ja minun välinen suhde Семейное положение <input type="checkbox"/> Naimisissa В браке <input type="checkbox"/> Avollitto <input type="checkbox"/> Kahden samaa sukupuolta olevan henkilön rekisteröity parisuhde <input type="checkbox"/> Однополые зарегистрированные отношения				
Ammatti ja/tai koulutus В гражданском браке <input type="checkbox"/> Professiija и/или образование <input type="checkbox"/> Деловой язык в связи с рассмотрением заявления				
Äidinkieli	Asiointikieli hakemuksen käsittelyyn liittyvissä asioissa			
Родной язык	<input type="checkbox"/> Suomi <input type="checkbox"/> Ruotsi <input type="checkbox"/> Englanti			
1.2 Tiedot passista Данные паспорта <input type="checkbox"/> Финский <input type="checkbox"/> Шведский <input type="checkbox"/> Английский				
<input type="checkbox"/> Passi, nro	Номер паспорта			
<input type="checkbox"/> Virka- tai diplomaattipassi, nro	Служебный или дипломатический паспорт, номер			
<input type="checkbox"/> Pakolaisen matkustusasiakirja, nro	Проездной документ беженца, номер			
<input type="checkbox"/> Muukalaispassi, nro	паспорт негражданина, номер			
<input type="checkbox"/> Muu, mikä ja nro	Другое, что и номер			
Myöntäjävaltio	Страна выдачи	Myöntäjäviranomainen	Myönnetty	Viimeinen voimassaolopäivä
		Выдавшее учреждение	Выдан	Последний день действия
<input type="checkbox"/> Нет действующего паспорта (в пункте 5 объясните почему) <input type="checkbox"/> Ei ole voimassaolevaa passia (selitä kohdassa 5, miksi ei ole)				
1.3 Yhteystiedot hakemuksen käsittelyä ja ratkaisemista varten. <input type="checkbox"/> Контактные данные для рассмотрения заявления <input type="checkbox"/> Если ваши контактные данные меняются, немедленно сообщите об изменениях в соответствующее учреждение.				
Jos yhteystietosi muuttuvat, ilmoita muutoksista välittömästi hakemuksen vastaanottaneelle viranomaiselle.				
Yhteystiedot koti- tai asuinmaassa Контактные данные в родной или стране проживания				
Katuosoite	Адрес			
Postinumero	Почтовый индекс	Kaupunki	Город	Maa Страна
Puhelinnumero	Номер телефона	Sähköpostiosoite	Адрес электронной почты	
Yhteystiedot Suomessa, jos eri kuin edellä ilmoitettu Контактные данные в Финляндии, если отличаются от ранее заявленных				
Katuosoite	Адрес			
Postinumero	Почтовый индекс	Kaupunki	Город	
Puhelinnumero	Номер телефона	Sähköpostiosoite	Адрес электронной почты	
Asiointi- ja tiedoksiantopaikka ulkomailla. Ilmoita tässä Suomen edustusto, jossa asioitte tähän hakemukseen liittyvissä asioissa. Учреждение сдачи данных за границей. Укажите здесь представительство Финляндии, с которым имели дела по поводу этого заявления.				

+

+



+ **Начало пребывания в Финляндии и продолжительность, а так же возможные пребывания ранее.** +

1.4 Suomessa oleskelun alkaminen ja kesto sekä mahdollinen aikaisempi oleskelu
 Täytä tämä silloin, kun haet ensimmäistä oleskelulupaa. **Заполните это тогда, когда запрашиваете первый вид на жительство.**

Milloin aiot muuttaa Suomeen (pp.kk.vvvv)? **Когда собираетесь переехать в Финляндию (дд.мм.гггг)?**
 Если уже находитесь в Финляндии и запрашиваете первый вид на жительство, заполните в дополнении к заявлению аналог в переводе (анкета MP1)
Jos olet jo Suomessa (ja haet ensimmäistä oleskelulupaa), täytä hakemuksen liitteeksi vastine käännyttämisasiassa (lomake MP_1).

Miten kauan aiot olla Suomessa (pp.kk.vvvv tai kesto)? **Как долго собираетесь быть в Финляндии (дд.мм.гггг или продолжительность)**

Пребывали ли вы в Финляндии до получения вида на жительство? **Да** **Нет**
Oletko oleskellut Suomessa aikaisemmin oleskeluluvalla? **Kyllä** **En**

2 Tiedot perheenjäsenistäni **Данные о членах семьи**

2.1 Puoliso **Вторая половина**

Sukunimi Фамилия	Etunimet Имена
--------------------------------	------------------------------

Entiset nimet Прежние имена	Окончание финского личного кода (если есть)
---	--

Syntymäaika (pp.kk.vvvv)	Дата рождения (дд.мм.гггг)	Suomalaisen henkilötunnuksen loppuosa (jos on)	
---------------------------------	-----------------------------------	---	--

Syntymävaltio ja -paikkakunta	Страна и город рождения
--------------------------------------	--------------------------------

Nykyinen kansalaisuus/kansalaisuudet	Гражданство
---	--------------------

Вторая половина **Собирается приехать в Финляндию**
Puolisoni **On Suomessa** **On tulossa Suomeen**

3 Alaikäiset lapset **Несовершеннолетние дети**
 Jos myös lapselle haetaan oleskelulupaa Suomeen, täytä hänelle oma oleskelulupahakemus.
Если для детей тоже запрашиваете вид на жительство, им нужно заполнить собственные заявления

3.1 Yhteiset alaikäiset lapsemme **Совместные несовершеннолетние дети** **Нет совместных несовершеннолетних детей**
 Ei yhteisiä alaikäisiä lapsia

Имя Фамилия Etunimi Sukunimi	Дата рождения Syntymäaika

Jos lapsia on enemmän kuin viisi, anna tiedot muista lapsista erillisessä liitteessä.
Если детей больше чем 5, данные об остальных подаются в отдельном приложении



+

+

Собственные несовершеннолетние дети 3.2 Omat alaikäiset lapset		Нет собственных несовершеннолетних детей <input type="checkbox"/> Minulla ei ole muita alaikäisiä lapsia	
Имя Фамилия Etunimi Sukunimi		Дата рождения Syntymäaika	
		Запрашивает в то же время <input type="checkbox"/> Hakee samanaikaisesti	
		<input type="checkbox"/> Hakee samanaikaisesti	
		<input type="checkbox"/> Hakee samanaikaisesti	

Jos lapsia on enemmän kuin kolme, anna tiedot muista lapsista erillisessä liitteessä.

Если детей больше чем 3, данные об остальных подаются в отдельном приложении

B-OSA B часть. Данные о семейной жизни. Постарайтесь ответить как можно более подробно. Подробные ответы ускоряют рассмотрение и уменьшают необходимость дополнительных разъяснений.

4 Perhe-elämää koskevat tiedot Pyri vastaamaan kysymyksiin mahdollisimman yksityiskohtaisesti. Yksityiskohtaiset vastaukset edistävät hakemuksen käsittelyä ja vähentävät tarvetta pyytää lisäselvityksiä.

4.1 Avioliitto/Rekisteröity parisuhde Брак/регистрация отношений
Vastaa vaihtoehtoisesti joko kohtaan A tai B sen mukaan oletko asuneet yhdessä ja viettäneet yhteistä perhe-elämää aikaisemmin. Jos parisuhde on avioliitto, vastaa kohdan A kysymyksiin. Ответьте по выбору на пункты А или В, в связи с тем, жили ли вы вместе или вели ли вы до этого семейную жизнь. Если вы в браке, ответьте на пункт А.

A Olet avioitunut puolisosasi kanssa /parisuhteenne on rekisteröity ja olette asuneet ja viettäneet yhteistä perhe-elämää muualla kuin Suomessa (asumisella tarkoitetaan tässä muuta kuin matkailutarkoituksessa tapahtunutta oleskelua ulkomailla).
Жили с партнёром в гражданском браке или зарегистрированных отношениях в другой стране кроме Финляндии (под совместной жизнью подразумевается не путешествия и эпизодическое пребывание за границей).

Avioliitto/rekisteröity parisuhde. Solmimispvm./rekisteröintipvm. **Paikka** Место
или **Брак или зарегистрированные отношения. Дата регистрации**

Avoliitto. Parisuhteen alkamispvm. **Paikka** Место
Гражданский брак. Дата начала

1. Oletko asunut puolisosasi kanssa yhdessä samassa taloudessa Suomen ulkopuolella?
 Kyllä. Missä ja miten kauan? **Жили ли вы вместе со второй половиной за пределами Финляндии?**
Да. Где и как долго?

2. Miksi haet oleskelulupaa Suomeen vasta nyt? (vastaa tähän, jos puolisosasi on muuttanut Suomeen aikaisemmin)
Почему ваша вторая половина запрашивает вид на жительство в Финляндии только сейчас? (ответьте на это если вторая половина переехала в Финляндию раньше).

3. Missä ja kenen kanssa puolisosasi asuu tällä hetkellä? (Jos asutte yhdessä, sinun ei tarvitse vastata seuraavaan kysymykseen?)
Где и с кем живёт ваша вторая половина сейчас? (Если живёте вместе, вам не нужно отвечать на следующие вопросы)

4. Missä ja kenen kanssa asut tällä hetkellä? (Jos asutte yhdessä, sinun ei tarvitse vastata seuraavaan kysymykseen?)
Где и с кем вы сейчас живёте? (Если живёте вместе, вам не нужно отвечать на следующие вопросы)

+

+



5. Millä tavoin olette pitäneet yhteyttä sen jälkeen kun puolisoasi on muuttanut Suomeen? Oletteko tavanneet toisianne tai asuneet yhdessä? Missä ja milloin?

Как поддерживали связь в то время когда вы были в Финляндии? Вы встречали вдруг друга или жили вместе? Где и когда?

Собираетесь ли вы жить вместе в Финляндии?

6. Onko tarkoituksenne asua yhdessä samassa taloudessa Suomessa?

Kyllä. Missä? Да. Где?

Ei. Syy erillään asumiselle? Нет. Причина раздельного проживания

Missä ja kenen kanssa alat asua Suomessa? Где и с кем собираетесь жить в Финляндии?

Были ли вы в разводе до, или были в разводе с вашей второй половиной?

7. Onko teillä tällä hetkellä vireillä avioero tai onko teillä ollut vireillä avioero puolisoasi kanssa?

Ei. Нет

Kyllä. Milloin? Да. Когда

B Olet avioitunut puolisoasi kanssa/parisuhteenne on rekisteröity, mutta ette ole asuneet yhdessä ja viettäneet yhteistä perhe-elämää Suomen ulkopuolella (asumisella tarkoitetaan tässä muuta kuin matkailutarkoituksessa tapahtunutta oleskelua ulkomailla)

Начали жить гражданским браком или зарегистрировали отношения после переезда в Финляндию, не вели совместную жизнь до переезда.
(под совместной жизнью подразумевается не путешествия и эпизодическое пребывание за границей)

Avioliitto/rekisteröity parisuhde. Solmimisipvm./rekisteröintipvm. . . . Paikka

Брак или зарегистрированные отношения. Дата регистрации

Место

1. Miten, missä ja milloin tutustuit puolisoosi? Как, где и когда познакомились со второй половиной?

2. Milloin ja missä tapasit puolisoasi ensi kerran? Когда и где встретили вашу вторую половину в первый раз?

3. Mikä on yhteinen kielenne/miten kommunikoitte keskenänne? Какой у вас общий язык/ как общаетесь со своей второй половиной?

Встречались ли вы со своей второй половиной до заключения брака/регистрации отношений?

4. Seurustelitteko puolisoasi kanssa ennen avioliiton solmimista/parisuhteen rekisteröimistä?

Kyllä. Milloin aloitte seurustella ja miten seurustelu tapahtui? Kuinka usein tapasitte toisianne ja asuitteko yhdessä samassa taloudessa? Да. Когда начали встречаться и как происходили встречи? Как часто встречались и жили ли вы вместе?

Ei. Onko olemassa erityistä syytä minkä vuoksi ette seurustelleet ennen avioliiton solmimista/parisuhteen rekisteröintiä? Нет. Есть ли особая причина, по которой вы не встречались до заключения брака/регистрации отношений?

5. Milloin ja kenen aloitteesta päätitte avioitua/rekisteröidä parisuhteenne? Oletteko kihlautuneet ennen avioliiton solmimista (milloin)?

Когда и с чьей стороны поступило предложение заключить брак/зарегистрировать отношения?
Были ли вы помолвлены до заключения брака (когда)?



6. Oletko tavannut puolisoasi avioliiton solmimisen jälkeen?

Встречали ли вы свою вторую половину после заключения гражданского брака?

Kyllä. Missä ja milloin? Oletteko viettäneet yhteistä perhe-elämää?

Да. Где и когда? Вели ли вы совместную семейную жизнь?

Ei. Miksi ette ole tavanneet toisianne?

Нет. Почему не встречали друг друга?

Планируете ли вы жить вместе в Финляндии?

7. Onko tarkoituksenne asua yhdessä samassa taloudessa Suomessa?

Kyllä. Missä? Да. Где?

Ei. Syy erillään asumiselle? Missä ja kenen kanssa alat asua Suomessa?

Нет. Причина раздельного проживания. Где и с кем планируете жить в Финляндии?

8. Missä ja kenen kanssa puolisoasi asuu tällä hetkellä? Где и с кем сейчас живёт ваша вторая половина?

9. Missä ja kenen kanssa asut tällä hetkellä? Где и с кем вы сейчас живёте?

Вы или ваша вторая половина проживали раньше в гражданском браке или зарегистрированных отношениях?

10. Oletko sinä tai puolisoasi ollut aikaisemmin avioliitossa/elänyt rekisteröidyssä parisuhteessa?

Kyllä. Tiedot aikaisemmista avioliitoista/rekisteröidystä parisuhteesta (osapuolien nimet, liiton ajankohta ja kesto. Jos liitto on rekisteröity Suomen ulkopuolella, avioerotodistus).

Да. Данные о прежнем браке/зарегистрированных отношениях (имя партнёра, дата заключения и продолжительность брака. Если брак заключён за пределами Финляндии, удостоверение о разводе).

Ei. Нет

11. Onko teillä tällä hetkellä vireillä avioero tai onko teillä ollut vireillä avioero puolisoasi kanssa?

Были ли вы в разводе до, или были в разводе с вашей второй половиной?

Ei. Нет

Kyllä. Milloin? Да. Когда?



+

+

C-OSA C часть

Пояснения к приложениям заявления

5 Lisätiedot hakemukseen liittyen

Ilmoita tässä, jos sinulla on Suomessa oleskelulleski edellä ilmoittamasi lisäksi jokin muu tarkoitus, johon haluat vedota. Tässä voit halutessasi ilmoittaa myös jonkin muun hakemukseesi tai Suomeen tuloosi liittyvän seikan tai lisätiedon. Käytä tarvittaessa erillistä liitettä.

Укажите здесь если у вас другая цель на вида на жительство в Финляндии. Здесь можете указать дополнительные сведения к заявлению или дополнительные данные в связи с переездом второй половины в Финляндию. Используйте необходимые приложения.

6 Syyllistyminen rangaistaviin tekoihin ja mahdollinen maahantulokielto

Обвинения в уголовных действиях и возможный запрет на эмиграцию

Onko sinua tuomittu rikoksesta rangaistukseen? Были ли вы когда нибудь осуждены за уголовное преступление?

Ei **Н** Kyllä **Да** En tiedä **Не знаю**
ет Mistä teosta? **За какой поступок?**
 Missä valtiossa ja milloin? **В какой стране и когда?**
 Rangaistus? **Наказание?**

Oletko epäiltynä rikoksesta? Подозревались ли вы в совершении преступления?

En **Н** Kyllä **Да** En tiedä **Не знаю**
ет Mistä teosta? **За какой**
 Missä valtiossa ja milloin? **поступок? В какой стране и когда?**

Suostun, että Suomen maahanmuuttoviranomainen hankkii tarvittaessa rikosrekisteriotetta vastaavan ulkomaisen selvityksen

Kyllä **Да** En **Нет** Miksi? **Почему**
 Даю своё согласие на то, что Финский регистр уголовных преступлений при необходимости запрашивает соответствующее иностранное разъяснение.

Распространялся ли на вас запрет на эмиграцию в Шенгенскую зону?

Onko sinut määrätty Schengen-alueita koskevaan maahantulokieltoon? Шенгенскую зону?

Ei **Н** Kyllä **Да** En tiedä **Не знаю**
ет Mikä valtio? **Какое государство?**

Onko maahantulokielto edelleen voimassa? Действует ли запрет на эмиграцию до сих пор?

Ei. Milloin ollut voimassa? **Нет. Когда действовал?**
 Kyllä. Voimassaoloaika? **Да. Время действия**

+

+



+

+

D-OSA D часть

7 Päiväys ja allekirjoitus Дата и подпись

Haen oleskelulupaa Suomeen ja vakuutan allekirjoituksellani lomakkeessa ja liitteissä antamani tiedot oikeiksi. Tiedän, että väärän henkilötiedon ja väärän kirjallisen todistuksen antaminen viranomaisille on Suomessa rikoslain mukaan rangaistava teko ja että väärin tietojen antaminen voi johtaa luvan myöntämättä jättämiseen tai myönnetyn luvan peruuttamiseen, maasta poistamiseen ja Schengen-aluetta koskevan maahantulokiellon määräämiseen.

Запрашиваю вид на жительство и подтверждаю правильность указанной в заявлении информации и обязуюсь сообщить о любых изменениях. Знаю, что подача ложных данных официальным лицам в Финляндии является нарушением закона, с последующим наказанием, ложные данные могут привести к отказу запроса, высылке из страны и запрету на въезд в страны шенгенской зоны.

Päikka ja päiväys

Allekirjoitus

Место и дата

Подпись

Nimen selvennys Расшифровка имени

E-OSA E часть

К заявления на вид на жительство необходимы перечисленные ниже приложения. Удостоверения и разъяснения должны быть предоставлены в оригинале, вместе с официальным переводом на финский, шведский или английский язык, если они не сделаны на каком-то из этих языков.

Tämän oleskelulupahakemuksen liitteeksi tarvitaan alla mainitut selvitykset. Todistukset ja selvitykset on esitettävä hakemusta jätettäessä alkuperäisinä yhdessä virallisen kääntäjän tekemän suomen-, ruotsin- tai englanninkielisen käännöksen kanssa, ellei niitä ole laadittu jollakin mainituista kielistä.

Приложите разъяснение и укажите к какому пункту оно относится.

Liitä selvitys hakemukseen ja merkitse rasti kunkin liitteenä olevan selvityksen kohdalle.

Pakolliset liitteet: Обязательные приложения

Разъясняющая семейные отношения анкета PK2_plus

Perheselvityslomake PK2_plus

Действующий проездной документ

Voimassaoleva matkustusasiakirja (esitettävä oleskelulupahakemusta jätettäessä)

Фотография на паспорт, в соответствии с требованиями полиции

Poliisin passikuvaohjeen mukainen passikuva (www.poliisi.fi)

Muut mahdolliset liitteet/selvitykset (merkitse rasti ja nimeä liite): Другие возможные приложения/разъяснения (отметьте и назовите приложение)

+

+